

STUDII

Sándor Kovács Prizonierul de război Elek Kiss în Frimley Camp (Marea Britanie) 17 mai – 28 iunie 1915.....	279
Andrea Hevesi Cântece bisericești unitariene din secolul al XVII-lea	348
Elek Rezi Aspectele socio-etice ale dilemelor europene referitoare la migranți sau refugiați	375

ATELIER

Sándor Selinger Structura bazei de date a fostului Protopopiat Unitarian Solnocul Exterior– Regiunea Kóvár pe baza sistemului geografic informatic.....	389
---	-----

AMVON – MASA DOMNULUI – LITURGHII

Béla Botond Jakabházi Drumul paștelui	397
Alpár Solymosi Viața eternă	403
Előd Szabó Foc de tabără.....	408

RECENZII

Dániel Lőwy: <i>Locatarii evrei ai oraşului aristocratic. Istoria evreilor orădeni.</i> Biserica Unitariană Maghiară, Eparhia din Ungaria, Budapesta, 2015. (György Gaal)	412
Rezumate	421
Decese	424

Fondat în 1861. Publicat de Biserica Unitariană din Transilvania. Apare trimestrial.

Redactor șef: **dr. Sándor Kovács**

Redactor: **dr. Júlia Eszter Andorkó**

Îngrijirea textelor/corectură: **Miklós Kürti, Rodger Mattlage**

Tehnoredactor: **Péter Virág**

Colectivul de redacție: **dr. Mihály Balázs, dr. Juliane Brandt, dr. Szabolcs Czire,
Botond Koppándi, Lehel Molnár, dr. Ildikó Horn, dr. Elek Rezi**

Adresa redacției: B-dul 21 Decembrie 1989, nr. 9, 400105 Cluj-Napoca, Romania
Tel: +40 264 593236, +40 364 405557; fax: +40 264 595927; e-mail: keresztenymagveto@unitarius.org
Tipărit în Tipografia GLORIA, Cluj. ISSN 1222-8370.

ABSTRACTS

***A Hungarian Unitarian Student in Detention.
Elek Kiss's Letters from Camp Frimley (May 17 – June 28, 1915)***

The First World War changed the destinies and crushed the careers of many foreign civilians who lived in Britain in 1915.

Elek Kiss (1888–1971), the former bishop of the Romanian Unitarian Church, was among those civilians who were interned behind the barbed wire at the Frith Hill P.O.W. and Enemy Alien Internment Camp, at Frimley, in Surrey county.

The camp, commonly referred to as Frimley, was a forty-acre outdoor camp housing civilians as well as Austrian and German prisoners of war. It was bisected by a public road, on one side the military prisoners, on the other side were the civilian internees. Elek Kiss, a Hungarian Unitarian student of Manchester New College, Oxford, was a civilian internee at Frimley in May and June of 1915. Among his comrades he mentioned in his journal the names of several German prisoners including many Jews.

Kiss's seventy-page archive contains the letters destined to his fiancé. It is most probable that he never sent these letters, but kept them and brought them back after his release. They then disappeared into oblivion for several decades until, fortunately, an anonymous person sold them to the Archive of the Transylvanian Unitarian Church.

This paper presents a short introduction to the life of Elek Kiss and publishes his authentic Frimley letters. As far we know this is the sole Hungarian language documentation about the internees' life at Frimley. The English language diary written by the well known painter George Kenner (1888–1971), who was an internee at Frimley at the same time, coincides in many aspects with Elek Kiss's letters, both as a confessional and as a descriptive representation.

Keywords: Elek Kiss, Unitarian Church, war prisoner, Camp Frimley, World War I, George Kenner, journal, letters

Andrea Hevesi: *New Findings About the Sources of 17th Century Unitarian Hymns (Amendments and Observations)*

This paper discusses the Unitarian minister Miklós Bogáti Fazekas' (1548–1592) paraphrases of the psalms and the source materials for the 17th century Unitarian hymns. The aim is to point out that the Bogáti psalms, which are known from Antitrinitarian sources, were popular in the 17th century Unitarian communities – in contrast to what has been stated in the secondary literature previously. The moderate use of the Bogáti psalms as the basis for Unitarian hymns can be explained by other theoretical reasons detailed in the paper and summarized here.

The 17th century Hungarian translations and adaptations of the psalms of the great Polish poet, Jan Kochanowski (1530–1584) were brought to light through the works of Géza Papp (1915–2013). By examining these translations poetically and rhetorically, it becomes clear that they have special characteristics that are only rarely used in the old, i. e. 16th century, Hungarian literature, for example: use of anaphoric and cataphoric structures, acrostic summarization, frequent line overlappings, apo koinu constructions, and last-verse harmonizations are typical attributes of the translations.

The examination of these 17th century translations of the psalms and of the 17th century Unitarian hymns written by unknown author(s) show these same characteristics.

Based on the detailed examination included in this paper, it can be stated that the translations of Kochanowski's psalms and the Unitarian hymns by the 17th century author(s) must have been the work of the same person, whose identity remains unknown. It is clear though that he applied poetic techniques that are in many aspects different from those used by his 17th century contemporary authors and translators of psalms.

Keywords: 17th Century Unitarian Hymns, Miklós Bogáti Fazekas, Jan Kochanowski, poetic techniques, unknown author(s), psalm translators

Elek Rezi: *The Socio-ethical Aspects of European Immigration Dilemmas*

For a few years now European public opinion has been concerned with the problem of immigration. The introduction of this paper examines the background and circumstances of immigration and its presence in Europe and identifies its political, social, religious aspects. The paper covers the dilemmas of European

immigration and the socio-ethical aspects to cope with this timely and difficult problem in European society. The conclusion proposes that we must demonstrate solidarity toward the refugees, and that the Christian refugees must find home in Christian Europe, but toward the economic refugees the European societies must be careful and furthermore, immigration and its circumstances need to be very important issue for the world religions dialogue.

Keywords: immigration, immigration theory, European immigration, dilemmas, trafficking, demography, Samuel P. Huntington, world religion dialogue.

Sándor Selinger: *The Evolution of the Former Outer Szolnok–Kővár Unitarian District and Its Congregations*

This paper presents the evolution of the Greater Szolnok–Kővár Unitarian District and its congregations between 1571 and the first part of the 17th century. The spatial unfolding of these changes are analyzed, as well as the changes of the Transylvanian administrative districts. A Graphical Information System (GIS), together with data from Unitarian historical sources, are used to create a series of maps showing these changes over time.

The paper examines thirty-one settlements (towns and villages) mentioned in Unitarian sources. For sixteen of these, there is evidence both of the existence of Unitarian congregations in the sixteenth century, including the length of time these congregations existed. For each of the other fifteen towns, there was either no evidence of a Unitarian congregation, or there was no record of the duration of its existence.

Keywords: 1571, 17th century, Outer Szolnok–Kővár Unitarian District, settlements, congregations, Graphical Information System